



ИСТОРИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE

DOI: 10.22363/2312-9220-2021-26-3-529-536

УДК 821.161.1

Научная статья / Research article

Китайский текст в стихотворении Н. Гумилева

А.Г. Коваленко , П.В. Пороль  

*Российский университет дружбы народов,
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2*

 lady.linova2017@yandex.ru

Аннотация. В статье рассмотрено стихотворение Н. Гумилева «Луна на море» из цикла «Фарфоровый павильон». Новым в работе является интерпретация стихотворения, выявление и объяснение китайских реалий поэтического текста Н. Гумилева. Выявлены первоначальные тексты, ставшие основой для создания стихотворения Н. Гумилева «Луна на море», рассмотрен вариант стихотворения, сохранившийся в рукописи поэта. Рассуждения и выводы автора основываются на критических исследованиях, сопоставлении двух культур. Анализ стихотворения Н. Гумилева проведен в семантическом аспекте с применением поиска текстовых параллелей. Интерпретация стихотворения Н. Гумилева «Луна на море» позволяет с еще одной стороны приблизиться к миропониманию культуры Серебряного века, объясняет генезис образа Китая в поэзии Н. Гумилева.

Ключевые слова: Н. Гумилев, Китай, китайский образ, «Фарфоровый павильон», перевод, китайская поэзия, эстетика

Благодарности и финансирование. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-312-90016.

Заявление о конфликте интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию – 6 июня 2021 г.; принята к публикации – 2 июля 2021 г.



Для цитирования: Коваленко А.Г., Пороль П.В. Китайский текст в стихотворении Н. Гумилева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2021. Т. 26. № 3. С. 529–536. doi: 10.22363/2312-9220-2021-26-3-529-536

Chinese Text in a Poem by N. Gumilyov

A.G. Kovalenko , P.V. Porol  

*Peoples' Friendship University of Russia,
10/2 Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation*

 lady.linova2017@yandex.ru

Abstract. The article considers N. Gumilev's poem "The Moon at Sea" from the cycle "Porcelain Pavilion". New in the work is the interpretation of the poem, the identification and explanation of the Chinese realities of N. Gumilev's poetic text. Revealed the original texts, which became the basis for the creation of N. Gumilev's poem "The Moon on the Sea", considered a version of the poem, preserved in the poet's manuscript. The author's reasoning and conclusions are based on critical research, which compares two cultures. The analysis of N. Gumilev's poem is carried out in the semantic aspect using the search for textual parallels. Interpretation of N. Gumilev's poem "The Moon on the Sea" allows, on the other hand, to approach the world outlook of the Silver Age culture, explains the genesis of the image of China in N. Gumilev's poetry.

Keywords: N. Gumilev, China, Chinese image, "Porcelain Pavilion", translation, Chinese poetry, aesthetics

Acknowledgements and Funding. The reported study was funded by RFBR, project number 19-312-90016.

Conflicts of interest. The author declares that there is no conflict of interest.

Article history: received: June 6, 2021; accepted: July 2, 2021.

For citation: Kovalenko, A.G., & Porol, P.V. (2021). Chinese text in a poem by N. Gumilyov. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 26(3), 529–536. (In Russ.) doi: 10.22363/2312-9220-2021-26-3-529-536

Исследователи поэтического цикла Н. Гумилева «Фарфоровый павильон» обнаруживали в нем слияние культур Востока и Запада, обретение в таинственных странах «источника духовных сил» [1. С. 183]. Н. Скатов писал, что поздние стихи Н. Гумилева пронизаны ощущением рождения нового, «шестого» человеческого чувства, «которое помогло бы стихи – фрагменты античного, средневекового, восточного, китайского, русского мира сложить в грандиозную картину бытия и осмыслить связь времен и пространств» [2. Т. 1. С. 8].

Известно, что при создании «Фарфорового павильона» Н. Гумилев пользовался стихотворными переложениями с китайского языка на французский Жюдит Готье, дочери Теофиля Готье, которая в 1867 году под псевдонимом Жюдит Уолтер опубликовала книгу «Le Livre de Jade» («Яшмовая книга»). Соответственно, большинство текстов цикла содержат как минимум два пласта – исконный китайский и французский. На сегодняшний день учеными были проведены соответствия между «Фарфоровым павильоном» и «Яшмовой книгой», китайскими и французскими текстами (М.О. Рубинс, Е.А. Осьминина, Е.Г. Солнцева, Цзоу Синь¹), установлен китайский оригинал стихотворения, одноименного названию цикла – «Фарфоровый павильон»).

Целью нашей статьи стало выявление китайского поэтического текста, ставшего основой второго стихотворения цикла – «Луна на море». Кроме того, цикл Н. Гумилева «Фарфоровый павильон» содержит большой пласт собственного авторского «китайского» текста, поэтому ставим своей задачей обосновать исконность и «неслучайность» используемых Н. Гумилевым китайских образов при написании стихотворения «Луна на море» (1918).

Приведем стихотворение полностью:

*Луна уже покинула утесы,
Прозрачным море золотом полно,
И пьют друзья на лодке остроносой,
Не торопясь, горячее вино.*

*Смотря как тучи легкие проходят
Сквозь лунный столб, что в море отражен,
Одни из них мечтательно находят,
Что это поезд богдыханских жен;*

*Другие верят – это к рощам рая
Уходят тени набожных людей;
А третьи с ними спорят, утверждая,
Что это караваны лебедей.*

Следует отметить, что стихотворение «Луна на море» было особенно значимым для поэта. Известно, что в период создания «Фарфорового павильона» Н. Гумилев начал поэму для детей под названием «В Китае» (другое заглавие поэмы – «Два сна. Китайская поэма»). Предполагалось, что она будет состоять из двенадцати частей, но поэма осталась незавершенной. По сюжету поэмы Тен-Вей читает гостю-послу из Тонкина как раз это стихотворение – «Луна на море», и в цикле «Фарфоровый павильон» оно размещено вторым, сразу после одноименного названию цикла стихотворения «Фарфоровый павильон».

¹ Магистерская диссертация Цзоу Синь «Китайская классическая лирика в переложениях Н.С. Гумилева: генезис и поэтика» (М., 2020).

Конкретизация вечногo мира, свойственная китайскому мировосприятию, встретила с «вещным миром» акмеизма Н. Гумилева: возникла метафора «прозрачным море золотом полно». В интервью Бечхоферу Н. Гумилев говорил: «Новая поэзия ищет простоты, ясности и точности выражения. Любопытно, что все эти тенденции невольно напоминают нам лучшие произведения китайских писателей, и интерес к последним явно растет в Англии, Франции и России» [4. С. 305].

Стихотворение «Луна на море» было написано как отклик на вольный перевод Жюдит Готье с китайского языка. Обратимся к стихотворению Ж. Готье «*Le clair de lune dans la mer*» («Лунный свет на море»), которое легло в основу стихотворения Н. Гумилева «Луна на море»:

*A pleine Lune vient de sortir de l'eau. La mer ressemble à un grand plateau d'argent.
Sur un bateau quelques amis boivent des tasses de vin.
En regardant les petits nuages qui se ba lancent sur la montagne, éclairés par la Lune,
Quelques-uns disent que ce sont les femmes de l'Empereur qui se promènent vêtues de blanc
Et d'autres prétendent que c'est une nuée de cygnes.*

Стихотворение Н. Гумилева действительно очень близко стихотворению Ж. Готье:

Стихотворение Н. Гумилева

Луна уже покинула утесы,
Прозрачным море золотом полно,
И пьют друзья на лодке остроносой,
Не торопясь, горячее вино.

Смотря как тучи легкие проходят
Сквозь лунный столб, что в море
отражен,
Одни из них мечтательно находят,
Что это поезд богдыханских жен;

Другие верят – это к рощам рая
Уходят тени набожных людей;
А третьи с ними спорят, утверждая,
Что это караваны лебедей.

Стихотворение Ж. Готье

Полная луна вот-вот показалась из воды.
Море уподобилось огромному серебряному блюду.
В лодке несколько друзей пьют из чашек вино.

Глядя на маленькие, и освещенные Луной облака, что качаются на горе,
Одни говорят, что это прогуливаются жены императора, одетые в белое,
Другие же утверждают, что это стая лебедей.

Обратимся к первой строфе стихотворения Н. Гумилева «Луна на море». «Лодка остроносая» – в Древнем Китае вид лодки, которая называется 扁舟 (piānzhōu), древние говорили 一叶扁舟 (yī yè piānzhōu), иероглиф 叶 (yè) выступает здесь как счетное слово перед существительным «лодка», 叶 (yè) переводится также как «лист», поэтому строка стихотворения, сохранившегося в рукописи, не случайна: «Сон спокоен, лодка-лист легка». Можно предположить, что поэту было известно значение иероглифа 叶 (yè) либо он рассматривал картину китайского художника с изображением лод-

ки, действительно напоминающей плывущий по воде лист. Интересное описание китайского судна встречается в работах замечательного востоковеда В.А. Вельгуса: «Китайская мореходная джонка, своеобразная по внешней форме (в плане напоминает *вытянутый треугольник* (Курсив наш. – Прим. авт.), что связано с транцевым образованием корпуса судна) и по конструкции, как известно, отличается от судов, встречающихся вне пределов территориальных вод Китая и побережья Тонкинского залива» [5. С. 26].

Во второй строфе стихотворения Н. Гумилева «Луна на море» упоминаются «богдыханские жены». «Богдыхан» – именование китайского императора, часто встречающееся в русской литературе XX столетия (К. Бальмонт, В. Хлебников, Ф. Сологуб, Б. Пильняк и др.).

Таким образом, можно утверждать, что стихотворение Н. Гумилева «Луна на море» восходит к стихотворению 早秋游湖上亭 («Посещение павильона на озере ранней весной») китайского поэта эпохи Тан Лю Вэя². Обратимся к стихотворению Лю Вэя, которое могло быть основным источником создания стихотворения Н. Гумилева «Луна на море». Приведем текст в оригинале:

危亭秋尚早，野思已无穷。竹叶一尊酒，荷香四座风。
Wēi tíng qiū shàngzǎo, yě sī yǐ wúqióng. Zhú yè yīzūn jiǔ, hé xiāng sìzuò fēng.

晓烟孤屿外，归鸟夕阳中。渐爱湖光冷，移舟月满空。
Xiǎo yān gū yǔ wài, guī niǎo xīyáng zhōng. Jiàn ài hú guāng lěng, yí zhōu yuè mǎn kōng.

*В высоком павильоне все еще ранняя осень,
И моим размышлениям о посещении поля и холма нет конца.
В листьях бамбука я пью чашку вина,
Вокруг меня все наполнено сладким запахом лотоса и ароматным ветром.
Утренние туманы рождаются на одиноком острове,
Вечером птицы летят домой в лучах заката.
Исподволь начинаешь любить холодные озерные пейзажи,
Гребу в лодке и озеро наполнено лунным светом (перевод автора статьи).*

Однако в другой рукописи поэмы «Два сна» вместо уже известного нам стихотворения «Луна на море» сохранено другое.

*На карминные ущелья пролился огонь луны,
Покрывало водопада свисло с серого утеса,
Лунный отсвет – точно воды, воды – точно небеса.
Холод утра воровато входит в сердце неньюфара.*

² Лю Вэй не был чиновником и не имел никаких достижений, кроме собственных стихов, поэтому дата его рождения и смерти не сохранилась. Известно только, что жил он около 841 года нашей эры. Вероятно, поэтому в русских комментариях к стихотворению напротив имени поэта дата жизни указана только приблизительно. До наших дней дошли только 27 его стихотворений.

*Сон спокоен, лодка-лист легка,
Слабый ветер, рябь дрожит слегка,
Вплоть до утра, берег-государь,
Двигай осень в шуме тростника.*

*Воздух солнечный скрывает дождь отсталый,
В туче темной слышен грохот запоздалый,
Звук источника проглочен тяжким камнем,
Прелесть солнца холодна в зеленых соснах [З. С. 218-219].*

Можно предположить, что стихотворение в рукописи – вариант перевода Лю Вэя:

Стихотворение Н. Гумилева

На *карминные ущелья* пролился огонь луны,
Покрывало водопада свисло с серого *утеса*,
Лунный отсвет – точно воды, воды – точно
небеса.
Холод утра воровато входит в сердце *неню-
фара*.

Сон спокоен, лодка-лист легка,
Слабый ветер, рябь дрожит слегка,
Вплоть до утра, берег-государь,
Двигай осень в шуме *тростника*.

Воздух солнечный скрывает дождь отсталый,
В туче темной слышен грохот запоздалый,
Звук источника проглочен тяжким камнем,
Прелесть солнца холодна в зеленых соснах.

Стихотворение Лю Вэя

В высоком павильоне все еще *ранняя
осень*, и моим размышлениям о посе-
щении поля и *холма* нет конца.
В листьях *бамбука* я пью чашку вина,
вокруг меня все наполнено сладким
запахом *лотоса* и ароматным ветром.

Утренние туманы рождаются на оди-
ноком острове, вечером птицы летят
домой в лучах заката.
Исподволь начинаешь любить холод-
ные озерные пейзажи, гребу в лодке и
озеро наполнено лунным светом.

(Перевод П. Пороль)

Выстраиваются следующие текстовые параллели:

«*карминные*» – «*осень*»;

«*утес*» – «*холм*»;

«*ненюфар*» – «*лотос*»;

«*вплоть до утра*» – «*утренние туманы*»;

«*тростник*» – «*бамбук*».

Ненюфары – водяные лилии. Возможно, этот образ именно в ассоциации с китайским возник у Н. Гумилева под влиянием К. Бальмонта. В переводе К. Бальмонта с китайского языка стихотворения Ван Чанлина (王昌龄)

«Ненюфары» поэт сравнивает листы цветов – с цветной кисеей, а лепестки – с девичьими лицами.

Стихотворения Н. Гумилева «Луна на море» и другой его вариант, сохранившийся в рукописи, – «На карминные ущелья пролился огонь луны...» создают впечатление словесного этюда по картине китайского художника. Если опираться на комментарии, где указано имя китайского поэта, чей текст лег в основу стихотворения Н. Гумилева – это поэт «Ли Вэй». Однако среди поэтов Китая такого имени неизвестно. Известно имя поэта эпохи Тан – Лю Вэй. И среди небольшого наследия Лю Вэя как раз тот текст, что мы приводим в нашей статье, может считаться первоисточником стихотворения Н. Гумилева. Атмосфера стихотворений – древняя картина китайского художника: образы осени, лунного света, лодки, скользящей по воде, и т. д. – встречаются и в других стихотворениях китайской поэзии³, поэтому нельзя категорично заявлять, что стихотворение Н. Гумилева «Луна на море» – перевод какого-то конкретного китайского поэта, это его личный взгляд на эстетику Китая, как и стихотворение Ж. Готье – ее собственное стихотворение. «Луна на море» – повторяемый, «кочующий» пейзаж китайской поэзии, который изобразил Н. Гумилев. Поэт воспринимает Китай не просто как зритель, он перенимает китайскую эстетику, проникает в атмосферу китайской древности, сам перевоплощается в древнего китайского поэта.

Библиографический список

- [1] Слободнюк С.Л. Элементы восточной духовности в поэзии Н.С. Гумилева // Николай Гумилев. Исследования и материалы. Библиография. СПб.: Наука, 1994. 678 с.
- [2] Гумилев Н.С. Полное собрание сочинений: в 10 т. М.: Воскресенье, 2001.
- [3] Гумилев Н. Неизданное и несобранное. Paris: YMCA-PRESS, 1986. 297 с.
- [4] Русинко Э. Гумилев в Лондоне: неизвестное интервью // Н. Гумилев. Исследования и материалы. Библиография. СПб.: Наука, 1994. С. 299–309.
- [5] Вельгус В.А. Средневековый Китай (Исследования и материалы по истории, внешним связям, литературе). М.: Наука, 1987. 202 с.
- [6] Гумилев Н. Стихотворения и поэмы. М.: Профиздат, 1996. 336 с.
- [7] Лукницкая Вера. Николай Гумилев: Жизнь поэта по материалам домашнего архива семьи Лукницких. Л.: Лениздат, 1990. 302 с.

References

- [1] Slobodnyuk, S.L. (1994). The Elements of Eastern Spirituality in N. Gumilev's Poetry. In *Nikolaj Gumilev. Research. Bibliography* (pp. 164–186). Saint-Petersburg: Nauka Publ. (In Russ.)
- [2] Gumilev, N.S. (2001). *Complete Works*. Moscow: Voskresen'e. (In Russ.)
- [3] Gumilev, N. (1986). *Unpublished and Uncollected*. Paris: YMCA-PRESS Publ. (In Russ.)
- [4] Rusinko, E. (1994). Gumilev in London: Unknown Interview. In N. Gumilev, *Research and Materials. Bibliography* (pp. 299–309.). Saint-Petersburg: Nauka Publ. (In Russ.)

³ Например: 孟浩然《宿建德江》, 孟浩然《渡浙江问舟中人》.

- [5] Vel'gus, V.A. (1987). *China in Middle Ages (Research and Materials on History, External Relations, Literature)*. Moscow: Nauka Publ. (In Russ.)
- [6] Gumilev, N. (1996). *Poetry*. Moscow: Profizdat. (In Russ.)
- [7] Luknickaya, V. (1990). *Nikolaj Gumilev: Life of the Poet in the Home Archive of the Luknickj Family*. Leningrad: Lenizdat Publ. (In Russ.)

Сведения об авторах:

Коваленко Александр Георгиевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы Российского университета дружбы народов. ORCID: 0000-0002-6747-285X; e-mail: ak-taurus@mail.ru

Пороль Полина Вадимовна, стажер-исследователь кафедры русской и зарубежной литературы Российского университета дружбы народов. ORCID: 0000-0001-6706-4533; e-mail: lady.linova2017@yandex.ru

Bio notes:

Alexander G. Kovalenko, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian and Foreign Literature, Peoples' Friendship University of Russia. ORCID: 0000-0002-6747-285X; e-mail: ak-taurus@mail.ru

Polina V. Porol, Research Assistant, Department of Russian and Foreign Literature, Peoples' Friendship University of Russia. ORCID: 0000-0001-6706-4533; e-mail: lady.linova2017@yandex.ru